

**DÉPARTEMENT CULTURES ET LANGUES  
ÉTRANGÈRES (CLE)  
Section d'ANGLAIS**

EUR CREATES / CAMPUS CARLONE  
98, Boulevard Edouard Herriot B.P. 3209  
06204 NICE CEDEX 3

**PROGRAMME MASTER 2  
RECHERCHE  
« ÉTUDE du MONDE ANGLOPHONE »  
SEMESTRES 1 & 2**

**Année 2020-2021**

**STRUCTURE DU MASTER 2  
Langues Lettres et Civilisations étrangères et régionales  
(LLCER)  
Parcours : « Étude du monde anglophone »  
sous-parcours *Recherche*  
Responsable : M. Revest**

Programme indicatif

### **M2 EMA S3 Sous-parcours *Recherche* (30 crédits à obtenir)**

UE<sup>1</sup>1 **EMA** obligatoire (6 crédits ECTS<sup>2</sup>) Traduction et traductologie (UE offerte en option à la mention LLCER)

ECUE<sup>3</sup> 1 : Thème et traductologie (18h TD)

ECUE 2 Version et traductologie (18h TD)

UE2 obligatoire (6 crédits ECTS) Civilisation du monde anglophone **EMA**

ECUE 1 Civilisation GB (12h CM)

ECUE 2 Civilisation US (12h CM)

UE3 obligatoire (6 crédits ECTS) Linguistique **EMA**

ECUE 1 Linguistique : analyse (12h CM) (ECUE offert en option au parcours "Linguistique théorique et traitement informatique des textes")

ECUE 2 Linguistique : thématique et synthèse (12h CM) (ECUE offert en option au parcours "Linguistique théorique et traitement informatique des textes")

UE4 obligatoire (6 crédits ECTS) Culture du monde anglophone : littérature et art **EMA**

ECUE 1 Domaine britannique et Commonwealth (12h CM)

ECUE 2 Amérique du Nord (12h CM)

#### Options

UE (6 crédits ECTS) Option transversale : Fondamentaux **EMA**

2 choix parmi :

ECUE 1 Civilisation (12h TD)

ECUE 2 Langue et linguistique (12h TD)

ECUE 3 Littérature (12h TD)

UE **LCI** (6 crédits ECTS) Culture italienne (12h CM + 12h TD)

### **M2 EMA S4 Sous-parcours *Recherche* (30 crédits)**

UE4 (30 crédits ECTS) Projet de recherche **EMA**

Le Master 2 EMA *Recherche* comporte la rédaction en français d'un mémoire d'une centaine de pages dactylographiées (environ 300 mots par page, soit 30 000 mots pour le mémoire) sur un sujet portant sur le domaine anglophone (littérature, civilisation, linguistique, traduction). Ce mémoire compte pour 30 crédits et s'insère dans un cadre plus vaste incorporant également plusieurs séminaires. Le tout est réparti en 5 U.F. (Unités de

---

<sup>1</sup> Une UE = Unité d'enseignement

<sup>2</sup> ECTS = European Credit Transfer System

<sup>3</sup> Un ECUE = Élément constitutif d'UE

formation), réparties entre 3 UE pour un total de 30 crédits au premier semestre (5 x 12 h = 60 h), et une UE correspondant au mémoire (30 crédits) au second semestre.

**ATTENTION :** le Master 2 est à session unique. Il n'existe donc pas de session de rattrapage. L'évaluation se fait sous forme de contrôle continu, à l'exception de la soutenance, qui relève du contrôle terminal. Le mémoire doit être soutenu avant fin juin. Les étudiants en mobilité (assistants, lecteurs, Erasmus, etc.) et salariés peuvent soutenir en septembre.

Le Master 2 se passe en un an. Le redoublement n'est pas de droit. Si nécessaire, une dérogation peut être accordée, mais avec l'accord du directeur de recherche, et sur justification de l'avancement des travaux de recherche.

## **SEMESTRE 1**

**ATTENTION : Vous devez obtenir 30 crédits pour valider le semestre complet.**

**UE1 EMA obligatoire – HMUCA30 – 6 ECTS**  
**Traduction et traductologie**

**Les deux ECUE suivants sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEATT3 – THÈME & TRADUCTOLOGIE – M. STOREY, M. OUSTINOFF**

**ECUE2 – HMEAVT3 – VERSION & TRADUCTOLOGIE – M. GUTLEBEN**

**UE2 EMA obligatoire – HMUCA31 – 6 ECTS**  
**Civilisation du monde anglophone**

**Les deux ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEACG3 – CIVILISATION GB – M. REVEST**

**Facts and fiction in political narratives**

This series of lectures will seek to answer the following question: what is a fact in the world of politics? Put differently: how can one tell facts from, e.g., errors made in good faith, or pure and simple propaganda, when the issues raised are so diverse and specific, anyway, that most of us, at the end of the day, simply have to put our trust in this or that party's or politician's vision of the future?

**Select Bibliography**

Gilles Achache (ed.), *La prudence – Une morale du possible*, Paris: Editions Autrement, 1996.

Hannah Arendt, 'Lying in Politics (Reflections on the Pentagon Papers)', in H. Arendt, *Crises of the Republic*, San Diego, New York & London: Harcourt Brace & Company, 1972 (*The New York Review of Books*, November 1971); 'Truth and Politics' (from *Between Past and Future*, originally published in *The New Yorker*, 25 February 1967), in Peter Baehr (ed., with an introduction by), *The Portable Hannah Arendt*, New York: Penguin Books, 2000.

Maurizio Bettini, *Contre les racines*, Paris: Flammarion (trans. from the Italian by Pierre Vesperini), 2017 (2016).

Gil Delannoi, *La Nation*, Paris: Le Cavalier Bleu, 2010.

Richard J. Evans, *In Defence of History*, London: Granta Books, 2000 (1997).

**ECUE2 – HMEACU3 – CIVILISATION US – MME MASSIP****Les guerres culturelles aux États-Unis**

Ce séminaire s'adresse aux étudiants désireux d'étudier la culture et la société américaines à travers le prisme des « guerres culturelles ». Apparu au début des années 1990, le concept de guerre culturelle désigne les tensions, débats, controverses et polémiques opposant conservateurs attachés à des valeurs dites traditionnelles, et libéraux (au sens américain de progressistes) cherchant à promouvoir de nouvelles identités dans une société américaine en mutation constante. Virulents, voire violents, et médiatiques, ces débats portent aussi bien sur la famille, l'avortement ou l'euthanasie, que sur l'enseignement de l'histoire ou la fonction de l'art. Au cœur de ces profonds désaccords, qui mettent en lumière la place du religieux dans la société, se trouve la délicate question de l'identité américaine et de sa définition. Il s'agira ainsi de mieux comprendre les débats qui divisent la société américaine dans les années 1990, et de s'interroger sur la persistance de ces guerres culturelles au XXI<sup>ème</sup> siècle.

**Bibliographie indicative** (ouvrages disponibles à la bibliothèque de Carlone)

- Fiorina, Morris. *Culture War? The Myth of a Polarized America* (3<sup>rd</sup> edition – 2010).
- Hunter, James Davison. *Culture Wars: The Struggle to Define America. Making Sense of the Battles Over the Family, Art, Education, Law and Politics*. New York: Basic Books, 1991.

Un complément bibliographique sera communiqué lors du premier cours.

**UE3 EMA obligatoire – HMUCA32 – 6 ECTS**  
**Linguistique**
**ECUE1 – HMEAAL3 – ANALYSE LINGUISTIQUE : TOPICS IN APPLIED LINGUISTICS – MME WHYTE**

This course covers three domains of applied linguistics in recent European research and invites students to read summaries and original research articles published in different applied linguistics journals. The first topic is language planning and policy, and we examine the effects of an early start on foreign language learning in schools, and other aspects of European language policy. The second area of interest is multilingualism in society, exploring social implications of minority language use, including both migrant and regional languages. Finally we consider the psycholinguistic aspects of bilingualism and multilingualism, including bilingual language processing and language attrition. In addition to class reading and participation in class discussion, students will select one subtopic for further reading. Assessment is by class presentation, in-class quizzes and a written homework assignment on students' selected topics. These topics may also be developed into M2 research papers (= *mémoire*).

De Bot, K. (2006). Europe. In Berns, M. (Ed.). (2010). *Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*. Amsterdam: Elsevier.

**ECUE2 – HMEALT3 – LINGUISTIQUE : THEMATIQUE & SYNTHESE – M. OUSTINOFF****« La communication interculturelle à l'heure des nouveaux médias et de la mondialisation »**

**Descriptif** : La mondialisation, apparue dans les années 1990, a été assimilée à une « troisième révolution industrielle » (J. Rifkin). En raison de l'émergence des BRICS (Brésil,

Russie, Inde, Chine, Afrique du Sud) et d'un monde multipolaire, la question des langues, de la traduction et de la communication interculturelle est devenue centrale.

Ce séminaire abordera ses enjeux théoriques et pratiques, dans un cadre interdisciplinaire. A ce titre, il n'est pas réservé aux seuls anglicistes : il est ouvert à toutes les autres disciplines — y compris artistiques — et s'inscrit dans la continuité de cours de MBA donnés au CELSA (Paris 4 Sorbonne) et d'un séminaire de recherche doctoral dispensé à l'Institut des sciences de la communication du CNRS.

**Bibliographie :**

The British Academy (2009), *Language Matters*. < <http://www.britac.ac.uk/policy/language-matters.cfm>>

Cassin, Barbara (dir.) (2003). *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Robert / Le Seuil.

Cronin, Michael (2003). *Translation and Globalization*, Londres, Routledge

Oustinoff, Michaël (2011) *Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Editions

Rifkin, Jeremy (2011). *The Third Industrial Revolution: How Lateral Power Is Transforming Energy, the Economy, and the World*. New York: Palgrave Macmillan.

<p><b>UE4 EMA obligatoire – HMUCA33 – 6 ECTS</b>  <b>Littérature et art du monde anglophone</b></p>
---

**Les deux ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEADB3 – DOMAINE BRITANNIQUE ET COMMONWEALTH – M. GUTLEBEN**

**Le postmodernisme : questions esthétiques et idéologiques**

Dans ce séminaire nous tenterons de cerner les enjeux du postmodernisme dans le domaine des arts contemporains : littérature, peinture, architecture et cinéma. Par une analyse de questions particulièrement problématiques (le monstrueux, le pastiche, le double-encodage, l'ontologie, l'Histoire), nous tâcherons de montrer les spécificités et les innovations esthétiques des arts postmodernistes mais aussi leurs ambiguïtés idéologiques, en adoptant à la fois une approche diachronique (pour situer le postmodernisme par rapport au modernisme) et synchronique - pour établir des liens entre les diverses pratiques postmodernistes.

Ouvrages conseillés :

- Jean-François Lyotard, *Moralités postmodernes* (Paris : Galilée, 1993).
- Charles Jencks, *Postmodernism and Discontinuity* (Basingstoke : Palgrave Macmillan, 1987).
- Brian McHale, *Postmodernist Fiction* (London : Routledge, 1989).
- Linda Hutcheon, *A Poetics of Postmodernism* (London: Routledge, 1989). *A Politics of Postmodernism* (London: Routledge, 1990).
- Margaret Rose, *Parody, Ancient, Modern and Post-Modern* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993).
- Christian Gutleben, *Nostalgic Postmodernism* (Amsterdam : Rodopi, 2001).

**Postmodernist aesthetics and ideology.**

This seminar will explore the concept of postmodernism in the context of various forms of contemporary art: literature, cinema, architecture and painting. Analysing a series of problematic questions (pastiche, the monstrous, double-coding, ontology and History), we will try and identify the aesthetic specificities and innovations of contemporary art forms, just as we will consider their ideological ambiguities by adopting a diachronic approach (in order

to situate postmodernism in relation to modernism) and a syncretic approach in order to study the common points between the various postmodernist practices.

Recommended bibliography:

- Jean-François Lyotard, *Moralités postmodernes* (Paris : Galilée, 1993).
- Charles Jencks, *Postmodernism and Discontinuity* (Basingstoke : Palgrave Macmillan, 1987).
- Brian McHale, *Postmodernist Fiction* (London : Routledge, 1989).
- Linda Hutcheon, *A Poetics of Postmodernism* (London: Routledge, 1989). *A Politics of Postmodernism* (London: Routledge, 1990).
- Margaret Rose, *Parody, Ancient, Modern and Post-Modern* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993).

Christian Gutleben, *Nostalgic Postmodernism* (Amsterdam : Rodopi, 2001).

## **ECUE2 – HMEAAN3 – AMERIQUE DU NORD – MME LIENARD-YETERIAN**

### **American cinema: Framing the South**

The course will give you a chance to discover American cinema while giving you the opportunity to lead a discussion. You will select and prepare a topic with a teammate of your choice. The movies will be studied as entries into American culture and art; attention will be paid to their political and social contexts, and their formal aspects. They can also be analyzed in terms of their contribution to American cinema, and their place in the American imagination. Organize your questions accordingly!

The course will focus on the exploration of the American South and its representation in cinema. It will therefore also involve reading articles by historians and excerpts from literary works.

NB. You will be expected to have watched the movies and read the documents assigned to you BEFORE our weekly seminar.

### **SYLLABUS:**

WEEK 1: O BROTHER, WHERE ART THOU? (Joel and Ethan Coen, 2000)

WEEK 2: GONE WITH THE WIND (Victor Fleming, 1939)

WEEK 3: COLD MOUNTAIN (Anthony Minghella, 2003)

WEEK 4: CAPE FEAR (J. Lee Thompson, 1962)  
to be compared with Martin Scorsese's 1991 version

WEEK 5: DELIVERANCE (John Boorman, 1972)

WEEK 6: MISSISSIPPI BURNING (Alan Parker, 1988)

WEEK 7: MIDNIGHT IN THE GARDEN OF GOOD AND EVIL (Clint Eastwood, 1997)

WEEK 8: IN THE ELECTRIC MIST (Bertrand Tavernier, 2009)

### **TEXTBOOK**

Marie Liénard-Yeterian et Taina Tukhunen. *Le Sud au Cinéma* (Éditions de l'École Polytechnique, 2009).

**UE4 EMA option transversale – HMUCA39 – 6 ECTS**

**Les trois ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEACV3 – CIVILISATION – M. REVEST & MME MASSIP**

**M. Revest** – Civ GB – A la croisée de la théorie et de la pratique, le séminaire de civilisation GB de Master 2 abordera la question de ce que les sciences humaines (à commencer par la linguistique, la sociologie et les sciences politiques) peuvent apporter à la recherche en histoire.

**Bibliographie**

Cabrera, Miguel A., *Postsocial History – An Introduction* (tr. Marie McMahon), Lanham: Lexington Books, 2005 (2004), 163 p.

Carr, Edward Hallett, *What is history?*, Harmondsworth: Penguin Books, 1961, 188 p.

Chartier, Roger, *Au bord de la falaise – L'histoire entre certitudes et inquiétude*, Paris : Albin Michel, 2009 (nouvelle édition – 1998), 384 p.

Evans, Richard J., *In Defence of History*, London: Granta Books, 2000 (1997), 371 p.

Farge, Arlette, *Le Goût de l'archive*, Paris : Eds. du Seuil, 1997 (1989), 156 p.

Fischer, David Hackett, *Historians' Fallacies – Toward a Logic of Historical Thought*, New York: Harper & Row, Publishers, 1970, 338 p.

Hartog, François, *Croire en l'histoire*, Paris : Flammarion, 2016 (2013), 308 p.

**Mme Massip** – Civ US – Histoire(s) et historiographie

Ce cours consistera en une réflexion sur le travail de l'historien, l'écriture de l'histoire, et le processus de renouvellement historique. Quels sont le rôle et la place de l'historien dans la société ? Quels sont les enjeux de l'écriture, de la diffusion, et de l'enseignement de l'histoire ? Pourquoi un même événement est-il sujet à diverses interprétations, et peut-on connaître le passé avec certitude ? Nous aborderons ces questions au travers d'écrits théoriques mais aussi d'exemples concrets tirés du domaine américain.

**ECUE2 – HMEALL3 – LANGUE & LINGUISTIQUE – M. OUSTINOFF**

**ECUE3– HMEALR3 – LITTÉRATURE – MME PERNELLE**

**"L'AUTRE A LA LETTRE : LECTURES DE L'AMÉRIQUE – XIXÈME SIÈCLE"**

En 1941, la parution emblématique de l'ouvrage de F.O. Matthiessen, *American Renaissance: Art and Expression in the Age of Emerson and Whitman*, définit le canon de la littérature américaine, et couronne en même temps cinq auteurs considérés comme "fondateurs" des Lettres américaines. Les raisons de ce choix reposaient essentiellement sur l'idée que seule une littérature défendant un idéal démocratique était digne d'être prise en considération.

Le but du cours sera de remettre en question, au travers de lectures d'extraits d'œuvres d'auteurs représentatifs de la période, une vision élargie de ce qu'il est désormais convenu d'appeler "Renaissance" tout en y intégrant une approche de certains aspects laissés dans l'ombre et d'auteurs précédemment exclus. La question de l'"autre" en tant que minorité, qu'elle soit ethnique, genrée ou même sexuelle, sera abordée aussi bien par une approche théorique et critique que par une lecture attentive des textes.



Les étudiants devront impérativement avoir lu les textes suivants avant le début du cours (édition indifférente) :

- E.A. Poe : "The Purloined Letter"
- N. Hawthorne : *The Scarlet Letter*
- H. Melville : "Benito Cereno"
- W. Whitman : *Leaves of Grass*
- E. Dickinson : *Poems* ( #199; #230; #341; #601; #613; #657)

Une bibliographie sélective sera donnée au premier cours.

## SEMESTRE 2

<b>UE EMA obligatoire – HMUCA40 – 30 ECTS</b>
---

Supervisé par son directeur, l'étudiant élabore et poursuit la rédaction de son mémoire de manière à le soutenir en fin de semestre (avant le 30 juin).

Le Master 2 EMA *Recherche* comporte la rédaction en français d'un mémoire d'une centaine de pages dactylographiées (environ 300 mots par page, soit 30 000 mots pour le mémoire) sur un sujet portant sur le domaine anglophone (littérature, civilisation, linguistique, traduction). Ce mémoire compte pour 30 crédits.

**LISTE DES ENSEIGNANTS DIRIGEANT LES TRAVAUX D'ÉTUDE ET DE RECHERCHE DANS LE CADRE DU MASTER « ÉTUDES ANGLOPHONES », parcours RECHERCHE**

**MODALITÉS DU CONTRÔLE  
DES CONNAISSANCES 2019-2020**

**Il n'y a pas de compensation entre semestres en master, ni de compensation entre UE.**

**ÉTUDIANTS NON-ASSIDUS**

Les étudiants non-assidus contacteront dès le début du semestre chaque enseignant, avec qui ils détermineront la nature de leurs modalités de contrôle (devoirs rédigés à la maison et/ou oraux). Les coefficients et ECTS appliqués sont ceux des semestres 1 et 2 des étudiants assidus.

**ENSEIGNANTS DIRIGEANT LES TRAVAUX D'ÉTUDE ET DE RECHERCHE DANS LE CADRE DU MASTER**

**« ÉTUDE du MONDE ANGLOPHONE »**

**1. Domaine britannique**

GUTLEBEN Christian	Littérature XIXème et XXème siècles.
HILDENBRAND Karine	Séries télévisées ; cinéma britannique
LICARI-GUILLAUME Isabelle	Civilisation – Histoire culturelle, bande dessinée et relations texte/image, cultures populaires
PERALDO Emmanuelle	Littérature britannique (littérature et histoire des idées du XVIIIe siècle), écocritique, géocritique, traduction littéraire

REVEST Didier                                      Civilisation – 1 / Écosse, pays de Galles, nationalisme ; 2 / Histoire sociale, politique et urbaine GB. (XVIIIe-XXIe)

## **2. Domaine américain**

DEBRAY Anne                                      Institutions américaines –  
Civilisation américaine contemporaine.

HILDENBRAND Karine                              Littérature et cinéma américains – Question de l'adaptation – Traduction audiovisuelle (doublage)

LIÉNARD-YETERIAN Marie                              Littérature et cinéma américains, 20<sup>e</sup> siècle –  
Le Sud des États-Unis – Théâtre américain

MASSIP Nathalie                                      Civilisation américaine – Ouest américain (histoire, historiographie, représentations)

PAVELCHIEVICI Ruxandra                              Civilisation américaine – économie –  
histoire économique et histoire des idées

PERNELLE Béatrix                                      Littérature américaine, XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles

STOREY Jeff    Littérature nord-américaine (Canada, USA)  
contemporaine et XX<sup>e</sup> siècle

SOUYRI Emilie    Civilisation américaine – Éducation – Féminisme –  
Égalité des sexes

## **3. Linguistique**

GUILLAUME Bénédicte                              Linguistique énonciative, grammaire et phonologie.

TRAPATEAU Nicolas                                      Phonétique ; phonologie

WHYTE Shona    Acquisition des langues secondes,  
didactique des langues.

## **4. Traduction**

GUTLEBEN Christian

HILDENBRAND Karine                                      Traduction audiovisuelle – doublage – séries  
télévisées

OUSTINOFF Michaël

Traduction, traductologie,  
communication interculturelle

STOREY Jeff

Vous trouverez les adresses mail des enseignants sur le site de l'Université (<http://unice.fr/faculte-des-lettres-arts-sciences-humaines/departements/langues/anglais>, onglet « Nos enseignants »).